

BUSINESS ENGLISH

Money: un termine “uncountable” per tradurre denaro’ in inglese

di **Stefano Maffei**

Conosciamo tutti la traduzione corretta di **denaro**: *money*. Il vocabolo *money* è “uncountable” e quindi non conosce plurale, esattamente come *information*, *advice* (**parere**), *counsel*, etc. Le espressioni da imparare sono quindi: *a lot of money*, *some money*, *little money*, *no money*.

Se hai bisogno di un **prestito** (che si traduce con *loan*) a breve termine chiederai ad un amico: *can you lend me some money until tomorrow?* Dopo un **prelievo** è bene assicurarsi che la somma ricevuta sia corretta: *I counted the money carefully before I left the bank*. A proposito di facoltose ricchezze tramandate per generazioni si può dire che *the family made their money in the 18th century*, mentre in momenti di crisi non è raro leggere che *Mr Smith lost all his money*.

Da ultimo, ricordare l'espressione *to make money* (**guadagnare**): *John made a lot of money in the Stock market* (tramite **investimenti di borsa**).

Sperperare denaro è invece *to waste money*: chi non ama le auto nuove vi dirà che *the surest way to waste money is to purchase a new car*, ma io non sono del tutto d'accordo.

Ci sono un sacco di **proverbi inglesi** con il termine *money* e questo lo dedico ai genitori che, a Natale, devono spiegare ai figli che non possono soddisfare ogni loro capriccio: *Money doesn't grow on trees* (la traduzione direi che la potete trovare da soli).

Ricordate infine, come dicevo in un altro numero che **valuta** si traduce invece con *currency*. Tempo fa ci si chiedeva, per esempio, se una valuta alternativa all'euro potesse **salvare la Grecia** dal baratro: *could a parallel currency help save Greece from drowning* (to drown: **affogare**)? Se cercate un **tasso di cambio aggiornato** su internet potete cercare sui motori di ricerca un *currency converter*, e ne troverete a decine.